

ЧЕХОВ И ОСЕТИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Тедтоева З.Х.

*Северо – Осетинский государственный университет
им. К.Л. Хетагурова, e-mail: tedtoevaz@mail.ru*

Антон Павлович Чехов – великий русский писатель, автор маленьких рассказов, повестей, романа, очерков и пьес.

Чехов добился небывалой в литературе емкости, вместительности формы, он несколькими штрихами, особенно посредством сгущения типичности, своеобразие языка персонажей давал исчерпывающие характеристики людей.

Чеховскому наследию принадлежит значительная роль в ряду тех ценностей русской классики, которые восприняты осетинской литературой, содействуя обогащению и развитию культуры, духовному росту читателя. Отзвуки чеховского творчества, своеобразная переключка с ним явственно обозначаются у осетинских писателей разных поколений.

Чехов и сегодня оказывает влияние на современный литературный процесс Осетии. Пьесы Чехова «Три сестры», «Чайка», «Вишневый сад» идут на сценах осетинских театров.

Впервые переводы его произведений появились в Осетии в 30-х годах XX века, сохраняя своеобразие оригинала, довольно точно передавая его идею и образную систему, переводчики избегали буквализма [1].

Жизни и творчеству Чехова посвятили свои исследования Х. Ардасенов и Кандиев Б.И. О пребывании его на Кавказе, в частности, Владикавказе, подробно рассказано в книге Кусова Г.И., Тедтоевой З.Х., Хмелевой Л.Т., «Знаменитые люди на берегах Терека» [2].

Заметно увеличивается количество переводов из Чехова в конце 40-х годов XX столетия,

в 50-60-х годах переводы публиковались в осетинских периодических изданиях.

При переводе рассказов, пьес Чехова переводчики помнили о требованиях, предъявляемых к ним: переводчик хорошо должен знать язык, с которого переводит; язык, на который переводит, реалии времени и места, индивидуальные особенности автора; они не забывали о важном аспекте переводческой проблематики – вопросе о том, как сохранить не только смысл тех или иных элементов произведения, но и самую их колоритность, национальную и историческую специфику оригинала.

Трудно отдать предпочтение тому или иному переводчику произведений писателя на осетинский язык: каждый из них стремился с максимальной точностью донести до читателя содержание и форму произведения, благодаря таким известным писателям-переводчикам, как Ардасенов Х., Гулуев А., Мамсуров Д., Дарчиев Д., Джусойты Н., Саламов А., Хозиты Я., Дзасохов М., Дзугаев Г. произведения Чехова вошли в осетинскую литературу, став достоянием осетинского народа.

Пришла пора пристального изучения коренных проблем осетинских переводов русских писателей. В осетинской литературе появятся новые переводы, не только преумноженные количественно, но и углубленные качественно.

Список литературы

1. А.П. Чехов. Избранное (на осетинском языке). Предисловие и составительство З.Х. Тедтоевой. Владикавказ: Проект-Пресс, 2014. – 300 с.
2. Кусов Г.И., Тедтоева З.Х., Хмелева Л.Т. Знаменитые люди на берегах Терека (монография). Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2013, 25 п.л.
3. Венок бессмертия. К 140-летию со дня рождения К.Л. Хетагурова. Составитель и ответственный редактор З.Х. Тедтоева. Владикавказ: Проект-Пресс, 2000. – 535 с.
4. Венок бессмертия. К 150-летию со дня рождения К.Л. Хетагурова. Составитель и ответственный редактор З.Х. Тедтоева. Владикавказ: Проект-Пресс, 2010. – 559 с.

Педагогические науки

**ФАКТОРЫ УСПЕШНОСТИ
БИЛИНГВИЗМА СТУДЕНТОВ
(НА ПРИМЕРЕ КОМПЕТЕНЦИЙ
ДИСЦИПЛИНЫ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»)**

Колесникова Е.И., Васильева Ю.С.

*ФГБОУ ВО «Самарский государственный
архитектурно-строительный университет»,
Самара, e-mail: KolesnikovaEI@yandex.ru,
v-julia@mail.ru*

Определяемое ФГОС формирование компетенции студента вуза предполагает овладение минимум одним иностранным языком. Это делает актуальным исследование предположений билингвизма студентов как требуемого сочетания родного и иностранного языков. Предполагая, что чем в более раннем возрасте студент начинает учить английский язык, тем выше у него экзаменационные оценки в вузе,

мы в 2014-2015 гг. провели исследование с участием студентов 28 учебных групп инженерных специальностей технического вуза г. Самары (всего 610 человек). Сведения об академической успеваемости как оценки компетенции студентов были предоставлены деканатом, возраст начала изучения английского языка определялся опросом студентов.

Результаты дисперсионного анализа различий успеваемости студентов по английскому языку в зависимости от возраста, в котором они впервые начали изучать, показывают различия между успевающими на 4 и 5 (критерий Шеффе $s = 0,03$). Чем в более раннем возрасте начали изучение английского языка, тем более высокий балл на экзамене получают (по результатам дискриминатного анализа Wilks' Lambda: 0,88, критерий Фишера $F = 3,88$ при $p < 0,02$). Для троекников различий не установлено.